

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3526

[C — 2012/29473]

**18 OKTOBER 2012. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modellen van voorlopige licentie en sportschutterlicentie**

De Minister van Sport van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 december 2011 betreffende het sportschieten, inzonderheid op de artikelen 8 en 14;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 september 2012 tot uitvoering van het decreet van 20 oktober 2011 betreffende het sportschieten, inzonderheid op de artikelen 5 en 14;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Sport, gegeven op 4 mei 2012, overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 20 oktober 2011 waarbij de Hoge Raad voor Sport wordt ingesteld,

Besluit :

**Artikel 1.** Het model van voorlopige sportschutterlicentie bedoeld in artikel 5 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 september 2012 tot uitvoering van het decreet van 20 oktober 2011 betreffende het sportschieten, wordt vastgesteld in bijlage 1 bij dit besluit.

Ze wordt op een groene achtergrond bepaald.

Wanneer de voorlopige licentie aan een minderjarige wordt toegekend, wordt ze op een rode achtergrond bepaald.

**Art. 2.** Het model van sportschutterlicentie bedoeld in artikel 14 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 september 2012 tot uitvoering van het decreet van 20 oktober 2011 betreffende het sportschieten, wordt vastgesteld in bijlage 2 bij dit besluit.

Ze wordt op een blauwe achtergrond bepaald.

Wanneer de licentie aan een minderjarige wordt toegekend, wordt ze op een rode achtergrond bepaald.

**Art. 3.** Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 30 maart 2007 tot vaststelling van het model van vergunning van sportschutter, wordt opgeheven.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 31 december 2012.

Brussel, 18 oktober 2012.

A. ANTOINE

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3527

[2012/206509]

**22. OKTOBER 2012 — Erlass der Regierung zur Umsetzung der Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 87, abgeändert durch die Gesetze vom 8. August 1988 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen und Fachbereichen;

Aufgrund des Gutachtens des zwischengeordneten Konzertierungsausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft Nr. Zk1/2012 vom 10. September 2012;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 16. Juli 2012;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für das Personal und den Haushalt;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Direktionsrat des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft setzt sich wie folgt zusammen:

- der Generalsekretär;
- der stellvertretende Generalsekretär, beauftragt mit der Personalentwicklung;
- der stellvertretende Generalsekretär, beauftragt mit dem Qualitätsmanagement.

**Art. 2** - Das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist in Fachbereichen organisiert, deren Bezeichnungen in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgeführt sind.

**Art. 3** - Der Erlass der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen und Fachbereichen wird aufgehoben.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. September 2012 in Kraft.

**Art. 5** - Der Ministerpräsident, zuständig für das Personal, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 22. Oktober 2012

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

**Anlage zum Erlass der Regierung vom 22. Oktober 2012  
zur Umsetzung der Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Fachbereich Ausbildung und Unterrichtsorganisation

Fachbereich Außenbeziehungen und Regionalentwicklung

Fachbereich Beschäftigung

Fachbereich Finanzen und Haushalt

Fachbereich Gesundheit, Familie und Senioren

Fachbereich Informatik

Fachbereich Infrastruktur

Fachbereich Jugendhilfe

Fachbereich Kommunikation

Fachbereich Kultur, Jugend und Erwachsenenbildung

Fachbereich Lokale Behörden und Kanzlei

Fachbereich Pädagogik

Fachbereich Personal und Organisation

Fachbereich Soziales

Fachbereich Sport, Medien und Tourismus

Fachbereich Unterrichtspersonal

Dienst mit getrennter Geschäftsführung Gemeinschaftszentren

Dienst mit getrennter Geschäftsführung Medienzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Gesehen, um dem Erlass der Regierung vom 22. Oktober 2012 zur Umsetzung der Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft beigelegt zu werden.

Eupen, den 22. Oktober 2012

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 2012 — 3527

[2012/206509]

**22 OCTOBRE 2012. — Arrêté du Gouvernement mettant en œuvre l'organisation  
du Ministère de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 87, modifié par les lois des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions et départements;

Vu l'avis n° ZK1/2012 du 10 septembre 2012 du comité intermédiaire de concertation de la Communauté germanophone;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 16 juillet 2012;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Personnel et de Budget;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le conseil de direction du Ministère de la Communauté germanophone est composé des personnes suivantes :

- le secrétaire général;
- le secrétaire général suppléant chargé du développement du personnel;
- le secrétaire général suppléant chargé de la gestion de la qualité.

**Art. 2.** Le Ministère de la Communauté germanophone est organisé en départements dont la dénomination est mentionnée dans l'annexe au présent arrêté.

**Art. 3.** L'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions et départements est abrogé.

**Art. 4.** Cet arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

**Art. 5.** Le Ministre-Président, compétent en matière de Personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté. Eupen, le 22 octobre 2012.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux  
K.-H. LAMBERTZ

**Annexe à l'arrêté du Gouvernement du 22 octobre 2012  
mettant en œuvre l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone**

Département Formation et Organisation de l'enseignement  
Département Relations extérieures et Développement régional  
Département Emploi  
Département Finances et Budget  
Département Santé, Famille et Personnes âgées  
Département Informatique  
Département Infrastructure  
Département Aide à la jeunesse  
Département Communication  
Département Culture, Jeunesse et Formation des adultes  
Département Pouvoirs locaux et Chancellerie  
Département Pédagogie  
Département Personnel et Organisation  
Département Affaires sociales  
Département Sports, Médias et Tourisme  
Département Personnel de l'enseignement

Service à gestion séparée "Centres communautaires"

Service à gestion séparée "Centre des Médias de la Communauté germanophone"

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 22 octobre 2012 mettant en oeuvre l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone.

Eupen, le 22 octobre 2012.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

**MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

N. 2012 — 3527

[2012/206509]

**22 OKTOBER 2012. — Besluit van de Regering houdende uitvoering  
van de organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 87, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen en departementen;

Gelet op advies nr. Zk1/2012 van 10 september 2012 van het tussenoverlegcomité van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 16 juli 2012;

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Personeel en Begroting;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De directieraad van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap is samengesteld uit :

- de secretaris-generaal;
- de plaatsvervangende secretaris-generaal belast met personeelsontwikkeling;
- de plaatsvervangende secretaris-generaal belast met kwaliteitsmanagement.

**Art. 2.** Het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap is samengesteld uit departementen. De benaming van die departementen is opgenomen in de bijlage gevoegd bij dit besluit.

**Art. 3.** Het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen en departementen wordt opgeheven.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2012.

**Art. 5.** De Minister-President, bevoegd voor Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Eupen, 22 oktober 2012.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

**Bijlage bij het besluit van de Regering van 22 oktober 2012  
houdende uitvoering van de organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap**

Departement Vorming en Organisatie van het Onderwijs  
Departement Externe Betrekkingen en Regionale Ontwikkeling  
Departement Werkgelegenheid  
Departement Financiën en Begroting  
Departement Gezondheid, Gezin en Bejaarden  
Departement Informatica  
Departement Infrastructuur  
Departement Jeugdbijstand  
Departement Communicatie  
Departement Cultuur, Jeugd en Vormingswerk voor volwassenen  
Departement Lokale Besturen en Kanselarij  
Departement Pedagogie  
Departement Personeel en Organisatie  
Departement Sociale Aangelegenheden  
Departement Sport, Media en Toerisme  
Departement Onderwijspersoneel  
Dienst met afzonderlijk beheer Gemeenschapscentra  
Dienst met afzonderlijk beheer Mediacentrum van de Duitstalige Gemeenschap  
Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Regering van 22 oktober 2012 houdende uitvoering van de organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap.  
Eupen, 22 oktober 2012.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**SERVICE PUBLIC DE WALLONIE**

F. 2012 — 3528

[2012/206685]

**15 NOVEMBRE 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'audit énergétique d'un logement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret-programme du 18 décembre 2003 portant diverses mesures en matière de fiscalité régionale, de trésorerie et de dette, d'organisation des marchés de l'énergie, d'environnement, d'agriculture, de pouvoirs locaux et subordonnés, de patrimoine et de logement et de la fonction publique, l'article 36bis;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1<sup>er</sup> juin 2006 fixant les modalités d'agrément des auditeurs pour la réalisation d'audits énergétiques dans le secteur du logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 juin 2012;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donnée le 5 juillet 2012;

Vu l'avis 51.916/2/V du Conseil d'Etat, donné le 29 août 2012, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre qui a l'Energie dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Champ d'application et définitions**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté transpose partiellement la Directive 2010/31/UE du Parlement européen et du Conseil du 19 mai 2010 sur la performance énergétique des bâtiments.